



CURRÍCULUM VITAE

PERSONAL DATA

NAME: **Carmen Moretón García.**

ADDRESS: C/ Progreso Nº 7, 4ºA - Madrid - 28044.

TELEPHONE / FAX: **91 - 508 13 77.**

MOBILE PHONE: 635 43 82 14

@:cpuntomoreton@hotmail.com.

DATE AND PLACE OF BIRTH: July 1st, 1970 in Béjar (Salamanca).

LANGUAGES

French: bilingual.

Student at Université Catholique de Louvain (Belgium) with Erasmus program. Academic Year 1990-1991

Commercial French diploma by Paris Chamber of Commerce. Academic Year 1989-1990

English: technical high level

ACADEMIC DATA

Legal translation studies at Escuela de Traductores e Intérpretes Sampere (Madrid).

Simultaneous interpreting studies

Business studies diploma, accounting branch by Universidad de Salamanca

SOFTWARE

Windows XP, Vista and 7, MS Office 2003 and 2007.

SDL Trados 2007 (Trados, SDLX), SDL Trados Studio 2011

PROFESSIONAL EXPERIENCE

1998-present: Freelance French – Spanish – French translator:

Technical translation: patents, catalogues, technical specifications and user manuals: computing, telecommunications, topography, chemical instruments, environment, building, health & safety, software localisation, IT.

Legal texts: EU Standards, notary documentation (powers of attorney, public and private deeds, annual accounts).

Tourism, commercial and cultural texts: webs, letters, leaflets, signage, mail.

Articles: collaboration with Information department at UNICEF. Madrid.

Consecutive interpreter: social movements, building (Spain, Algeria).

French teacher at companies (Madrid): Alstom, Alcoa

2003-present: Expert in SDL TRADOS technology. Support engineer, consultancy & training in SDL TRADOS for Spanish users (Albisa, CPSL and SDL).

November 2011-June 2012: SDL Business developer manager for the Spanish Market.

2001-2003: translator at Traducciones Políglota. Translations and interpretations.

1994-1999: assistant to Management at Franchiser 5 à Sec in Spain and later at Infra+ Spain. Tasks: relations with suppliers (Paris), technical and administrative documentation organization in French and Spanish, marketing and advertising. Translation and interpretation (technical, commercial, administrative).



REFERENCES

Technical glossaries: *Techniques de l'Ingénieur*

Machine-tools and industrial equipment: *Gouet (industrial furnaces), Sebia (électrophoresis), Pinette Emidecau (hydraulic presses), Ugin (dental), Guillemain (assembly), Bollhöff (riveting), Frigo Consulting (frigotechnique)*

TI: *Sites Web, Wirescope (measuring equipment), MdR (measuring equipment) SDL Trados (CAT tools)*

Automotive: *Fiat Group (Abarth, Chrysler, Jeep)*

Horses: *Haras de la Louise, Haras de la Gesse, Haras de Hus*

Clockmaking: *Breitling, Chopard*

Civil engineering: *Acerta Group, Sonatrach-Cepsa*

